Arkivexemplar

Sveriges överenskommelser med främmande makter

SÖ 1974: 31

Nr 31
Överenskommelse om ändring i samarbetsöverenskommelsen den 23 mars 1962 mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige. Köpenhamn den 11 mars 1974

Ratificerad av Sverige den 7 juni 1974. Ratifikationsinstrumentet deponerades i Helsingfors den 22 augusti.[1]

Konventionen trädde i kraft den 5 september 1975.

Förteckning över övriga stater som deponerat sina ratifikationsinstrument:

Danmark	30/8 1974	Island	6/8 1975
Finland	30/6 1975	Norge	23/9 1974

[1] Vid depositionen avgav samtliga följande förklaring: Ministerrådet har för närvarande två sekretariat — ett i Köpenhamn för kulturellt samarbete och ett i Oslo för annan verksamhet. Bestämmelserna i art. 61 tredje stycket avser båda sekretariaten, och det är således ett skrivfel när det i de danska, finska, isländska och norska texterna bara talas om "sekretariat".

Overenskomst om ændring af samarbejdsoverenskomsten af 23. marts 1962 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer,

som ved overenskomst af 13. februar 1971 har ændret samarbejdsoverenskomsten af 23. marts. 1962 mellem de nordiske lande,

som finder det formålstjenligt at foretage visse yderligere ændringer i og tilføjelser til overenskomsten,

er blevet enige om følgende:

I

Artikel 1 i samarbejdsoverenskomsten får følgende nye ordlyd:

Indledende bestemmelse
Artikel 1

"De kontraherende parter skal bestræbe sig på at bevare og yderligere udvikle samarbejdet mellem landene på det retslige, det kulturelle, det sociale og det økonomiske område såvel som i spørgsmål vedrørende samfærdselen og miljøbeskyttelsen."

II

Efter nuværende artikel 29 indsættes en ny overskrift samt tre nye artikler 30—32 med følgende ordlyd:

"Samarbejde på miljøbeskyttelseområdet
Artikel 30

De kontraherende parter skal ved udformningen og

Sopimus Islannin, Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan välillä 23 päivänä maaliskuuta 1962 tehdyn yhteistyösopimuksen muuttamisesta

Islannin, Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan hallitukset,

jotka ovat muuttaneet Pohjoismaiden välillä 23 päivänä maaliskuuta 1962 tehtyä yhteistyösopimusta sopimuksella 13 päivänä helmikuuta 1971,

joiden mielestä on tarkoituksenmukaista tehdä eräitä muita muutoksia ja lisäyksiä sopimukseen,

ovat sopineet seuraavaa:

I

Yhteistyösopimuksen 1 artiklaa muutetaan seuraavasti:

Johdantosäännös
1 artikla

"Sopimuspuolten on pyrittävä säilyttämään ja edelleen kehittämään maiden välistä yhteistyötä oikeudellisella, sivistyksellisellä, sosiaalisella ja taloudellisella alalla, sekä liikenne- ja ympäristönsuojelukysymyksissä."

II

Nykyisen 29 artiklan jälkeen lisätään uusi otsikko ja uudet 30—32 artiklat seuraavasti:

"Yhteistyö ympäristönsuojelun alalla
30 artikla

Sopimuspuolet pyrkivät mahdollisimman suuressa

Samkomulag um breytingu á samstarfssamningnum frá 23. mars 1962 milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar

ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar,

sem með samkomulaginu frá 13. febrúar 1971 hafa breytt samstarfssamningnum frá 23. mars 1962,

sem telja ráðvænlegt að gera ákveðnar frekari breytingar á samningnum og auka við hann,

hafa orðið sammála um eftirfarandi:

I

1. grein samstarfssamningsins orðist svo:

Inngangsákvæði
1. grein

"Samningsaðilar skulu kappkosta að varðveita og efla enn frekar samstarf ríkjanna á sviði réttarfars, menningarmála, félagsmála og efnahagsmála, svo og um samgöngur og umhverfisvernd."

II

Á eftir núverandi 29. grein komi ný fyrirsögn og þrjár nýjar greinar, er verða nr. 30—32. svohljóðandi:

"Samstarf á sviði umhverfisverndar
30. grein

Samningsaðilar skulu í innlendri löggjöf og við beiting

Avtale om endring i samarbeidsavtalen av 23. mars 1962 mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regjeringer,

som gjennom avtalen av 13. februar 1971 endret samarbeidsavtalen mellom de nordiske land av 23. mars 1962,

som finner det formålstjenlig å gjøre visse ytterligere endringer i og tillegg til avtalen,

er blitt enige om følgende:

I

Artikkel 1 i samarbeidsavtalen skal få følgende nye ordlyd:

Innledende bestemmelse
Artikkel 1

"Avtalepartene skal søke å bevare og ytterligere utvikle samarbeidet mellom landene på det rettslige, kulturelle, sosiale og økonomiske område, og når det gjelder samferdsel og miljøvern."

II

Etter nåværende artikkel 29 innføres en ny overskrift samt tre nye artikler nummerert 30 til 32 med følgende ordlyd:

"Samarbeid på miljøvernområdet
Artikkel 30

Avtalepartene skal i sin nasjonale lovgivning og ved

Överenskommelse om ändring i samarbetsöverenskommelsen den 23 mars 1962 mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar,

vilka genom överenskommelsen den 13 februari 1971 ändrat samarbetsöverenskommelsen mellan de nordiska länderna den 23 mars 1962,

vilka finna det ändamålsenligt att göra vissa ytterligare ändringar i och tillägg till överenskommelsen,

ha enats om följande.

I

Artikel 1 i samarbetsöverenskommelsen skall erhålla följande nya lydelse.

Inledande bestämmelse
Artikel 1

"De fördragsslutande parterna skola eftersträva att bevara och ytterligare utveckla samarbetet mellan länderna på det rättsliga, kulturella, sociala och ekonomiska området samt i fråga om samfärdseln och miljövården."

II

Efter nuvarande artikel 29 skall införas en ny rubrik samt tre nya artiklar med nr 30—32 av följande lydelse.

"Samarbete på miljövårdens område
Artikel 30

De fördragsslutande parterna skola i nationell lag-

gennemførelsen af national lovgivning i størst muligt omfang ligestille de øvrige kontraherende parters miljøbeskyttelsesintresser med deres egne.

Artikel 31

De kontraherende parter skal tilstræbe harmonisering af deres miljøbeskyttelsesregler med henblik på at opnå den størst mulige overensstemmelse for så vidt angår normer og retningslinier for udtømning af forurening, anvendelse af miljøgifte samt andre miljøforstyrrelser.

Artikel 32

De kontraherende parter skal tilstræbe samordning for så vidt angår udvælgelse af naturværns- og friluftsområder samt fredning og andre foranstaltninger til beskyttelse af vækster og dyr."

III

De nuværende artikler 30—34 får numrene 33—37. Efter disse artikler indsættes en ny overskrift og en ny artikel 38 med følgende ordlyd:

"Særlige overenskomster

Artikel 38

Nærmere bestemmelser om samarbejdet inden for de nu angivne områder kan fastsættes i særlige overenskomster."

IV

De nuværende artikler 35—38 får numrene 39—42. Efter disse artikler indsættes en ny artikel 43 med følgende ordlyd:

määrin sisäisessä lainsäädännössään ja sitä sovellettaessa samaistamaan muiden sopimuspuolten ympäristönsuojeluedut oman maan etuihin.

31 artikla

Sopimuspuolet pyrkivät yhdenmukaistamaan ympäristönsuojelusääntönsä saavuttaakseen mahdollisimman suuren yhtenäisyyden saasteiden päästöä, ympäristömyrkkyjen käyttöä ja muita ympäristöhäiriöitä koskevien säännösten ja ohjeiden osalta.

32 artikla

Sopimuspuolet pyrkivät yhtenäisiin ratkaisuihin luonnonsuojelu- ja ulkoilualueiden erottamista sekä rauhoittamista ja muita kasvien tai eläinten suojelutoimenpiteitä koskevissa kysymyksissä."

III

Nykyiset 30—34 artiklojen numerot muutetaan numeroiksi 33—37. Näiden artiklojen jälkeen lisätään uusi otsikko ja uusi 38 artikla seuraavasti:

"Erillissopimukset

38 artikla

Tarkemmat määräykset yhteistyöstä tässä sopimuksessa mainituilla aloilla voidaan antaa erillissopimuksin."

IV

Nykyisten 35—38 artiklojen numerot muutetaan numeroiksi 39—42. Näiden artiklojen jälkeen lisätään uusi 43 artikla seuraavasti:

hennar svo sem framast er unnt leggja umhverfisverndarhagsmuni annarra samningsaðila að jöfnu við hagsmuni síns eigin lands á því sviði.

31. grein

Samningsaðilar skulu kappkosta að samhæfa umhverfisverndarreglur sínar í því skyni að á verði komið sem mestu samræmi, að því er varðar viðmiðunarmörk og meginreglur um losun úrgangs, notkun umhverfismengandi eiturefna og aðra umhverfisröskun.

32. grein

Samningsaðilar skulu kappkosta að samhæfa ákvarðanir um náttúruverndar- og útivistarsvæði, svo og varðandi friðun og aðrar ráðstafanir til verndar jurtum og dýrum."

III

Núverandi 30.—34. greinar verða nr. 33—37. Á eftir þessum greinum komi ný fyrirsögn og ný grein, er verður nr. 38, svohljóðandi:

"Sérstakir samningar

38. grein

Nánari ákvæði um samstarfið á þeim sviðum, sem hér voru talin, má setja í sérstökum samningum."

IV

Núverandi 35.—38. greinar verða nr. 39—42. Á eftir þessum greinum komi ný grein, nr. 43, svohljóðandi:

anvendelsen av denne i størst mulig utstrekning likestille de øvrige avtalepartenes miljøverninteresser med sitt eget lands.

Artikkel 31

Avtalepartene skal søke å harmonisere sine miljøvernregler i den hensikt å oppnå den størst mulige overensstemmelse når det gjelder normer og retningslinjer for utslipp av forurensninger, anvendelse av miljøgifter og andre forstyrrelser av miljøet.

Artikkel 32

Avtalepartene skal tilstrebe samordning når det gjelder å reservere naturvern- og friluftsområder samt når det gjelder fredning og andre forholdsregler for vern av planter og dyr."

III

De nåværende artikler 30—34 nummereres 33—37. Etter disse artikler innføres det en ny overskrift og en ny artikkel 38 med følgende ordlyd:

"Særlige avtaler

Artikkel 38

Nærmere regler om samarbeidet innenfor de her angitte områder skal kunne fastsettes i særlige avtaler."

IV

De nåværende artikler 35—38 nummereres 39 til 42. Etter disse artikler innføres en ny artikkel 43 med følgende ordlyd:

stiftning och vid tillämpningen därav i största möjliga omfattning likställa övriga fördragsslutande parters miljövårdsintressen med det egna landets.

Artikel 31

De fördragsslutande parterna skola eftersträva harmonisering av sina miljöskyddsregler i syfte att uppnå största möjliga överensstämmelse i fråga om normer och riktlinjer för utsläpp av föroreningar, användning av miljögifter och andra störningar av miljön.

Artikel 32

De fördragsslutande parterna skola eftersträva samordning i fråga om avsättning av naturskydds- och friluftsområden samt i fråga om fridlysning och andra åtgärder för skydd av växter och djur."

III

Nuvarande artiklarna 30—34 skall erhålla nr 33—37. Efter dessa artiklar skall införas en ny rubrik och en ny artikel med nr 38 av följande lydelse.

"Särskilda överenskommelser

Artikel 38

Närmare bestämmelser om samarbetet inom nu angivna områden kunna meddelas i särskilda överenskommelser."

IV

Nuvarande artiklarna 35—38 skall erhålla nr 39—42. Efter dessa artiklar skall införas en ny artikel med nr 43 av följande lydelse.

"Artikel 43

I det nordiske samarbejde bør der iagttages størst mulig offentlighed."

V

De nuværende artikler 39—55 får numrene 44—60. Den nuværende artikel 56 får nr. 61 med følgende ordlyd:

"Artikel 61

I ministerrådet indgår medlemmer af hvert lands regering. I undtagelsestilfælde kan en regering på et møde være repræsenteret ved en dertil befuldmægtiget embedsmand; dog skal mindst 3 af landenes regeringer være repræsenteret ved regeringsmedlemmer.

Hvert land udpeger et regeringsmedlem, som har til opgave med bistand af en embedsmand at være ansvarlig for samordningen af nordiske samarbejdsspørgsmål.

Ministerådet bistås i sin virksomhed af embedsmandskomiteer og af ministerrådets sekretariat."

VI

De nuværende artikler 57—65 får numrene 62—70.

VII

Denne overenskomst skal ratificeres, og ratifikationsinstrumenterne skal snarest muligt deponeres i Finlands udenrigsministerium.

Overenskomsten skal deponeres i Finlands udenrigsministerium, og bekræftede

"43 artikla

Pohjoismaiden yhteistyössä on pyrittävä mahdollisimman laajaan julkisuuteen."

V

Nykyisten 39—55 artiklojen numerot muutetaan numeroiksi 44—60. Nykyisestä 56 artiklasta tulee 61 artikla seuraavasti:

"61 artikla

Ministerineuvostoon kuuluu kaikkien maiden hallitusten jäseniä. Poikkeustapauksissa voi hallitusta kokouksissa edustaa valtuutettu virkamies. Kuitenkin on vähintäin kolmea maata edustettava hallituksen jäsen.

Jokainen maa nimeää hallituksen jäsenen, jonka tehtävänä on virkamiehen avustamana vastata pohjoismaisen yhteistyön yhtenäistämisestä.

Ministerineuvostoa auttaa sen toiminnassa virkamiesvaliokunnat ja ministerineuvoston sihteeristö."

VI

Nykyisten 57—65 artiklojen numerot muutetaan numeroiksi 62—70.

VII

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat mahdollisimman pian talletettava Suomen ulkoasiainministeriöön.

Sopimus on talletettava Suomen ulkoasiainministeriöön, jonka on toimitettava

"43 grein

Veita ber almenningi aðgang að upplýsingum um norræn samstarfsmálefni, svo sem framast er kostur."

V

Núverandi 39.—55. greinar verða nr. 44—60. Núverandi 56. grein verði nr. 61 og orðist svo:

"61. grein

Í ráðherranefndinni eiga sæti fulltrúar úr ríkisstjórn hvers lands. Í undantekningartilvikum getur embættismaður, sem til þess hefur umboð, verið fulltrúi ríkisstjórnar á fundi ráðherranefndarinnar, þó verða hverju sinni fulltrúar þriggja ríkja hið fæsta að vera ráðherrar.

Hvert ríki tilnefnir ráðherra, er með aðstoð embættismanns skal annast samræmingu norrænna samstarfsmála.

Til aðstoðar ráðherranefndinni við störf hennar oru embættismannanefndir og skrifstofa ráðherranefndarinnar."

VI

Núverandi 57.—65. grein ar verða nr. 62—70.

VII

Samkomulag þetta skal fullgilda, og skulu fullgildingarskjölin svo skjótt sem við verður komið afhent utanríkisráðuneyti Finnlands til varðveislu.

Samkomulagið skal varðveitt í utanríkisráðuneyti Finnlands, og skal það ráð-

"*Artikkel 43*

I det nordiske samarbeidet bør det foreligge den størst mulige offentlighet."

V

De nåværende artikler 39—55 nummereres 44—60. Nåværende artikkel 56 nummereres 61 og skal ha følgende nye ordlyd:

"*Artikkel 61*

Ministerrådet består av medlemmer av de kontraherende staters regjeringer. I unntakstilfelle kan en regjering la seg representere på møter av en dertil bemyndiget embetsmann; dog må minst tre av landene være representeret av regjeringsmedlemmer.

Hvert land utpeker et regjeringsmedlem med den oppgave, bistått av en embetsmann, å ha ansvar for samordningen av nordiske samarbeidsspørsmål.

Ministerrådet bistås i sin virksomhet av embetsmannskomitéer og av ministerrådets sekretariat."

VI

De nåværende artikler 57—65 nummereres 62—70

VII

Denne avtale skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene snarest mulig deponeres i det finske utenriksministerium.

Avtalen skal deponeres i det finske utenriksministerium, og bekreftede avskrif-

Artikel 43

"I det nordiska samarbetet bör största möjliga offentlighet iakttagas."

V

Nuvarande artiklarna 39—55 skall erhålla nr 44—60. Nuvarande artikel 56 skall erhålla nr 61 och skall ha följande nya lydelse.

Artikel 61

"I ministerrådet ingå medlemmar av varje lands regering. I undantagsfall kan regering vid sammanträde företrädas av härtill befullmäktigad ämbetsman; dock måste minst tre av länderna vara representerade av regeringsmedlemmar.

Varje land utser en regeringsmedlem med uppgift att med biträde av en ämbetsman svara för samordningen av nordiska samarbetsfrågor.

Ministerrådet bistås i sin verksamhet av ämbetsmannakommittéer och av ministerrådets sekretariat."

VI

Nuvarande artiklarna 57—65 skall erhålla nr 62—70.

VII

Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationshandlingarna snarast möjligt deponeras i ministeriet för utrikesärendena i Finland.

Överenskommelsen skall vara deponerad i ministeriet för utrikesärendena i Fin-

afskrifter skal tilsendes hver af de kontraherende parter af det finske ministerium.

Overenskomsten træder i kraft 30 dage efter den dag, da samtlige kontraherende parters ratifikationsinstrumenter er blevet deponeret.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede i København den 11. marts 1974 undertegnet denne overenskomst i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighed.

For Danmarks Regering
Ove Guldberg

jokaiselle sopimuksen osapuolelle oikeaksi todistettu jäljennös sopimuksesta.

Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, jona kaikkien sopimuspuolten ratifioimiskirjat on talletettu.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet valtuutetut asiamiehet Kööpenhaminassa 11 päivänä maaliskuuta 1974 allekirjoittaneet tämän sopimuksen, joka on tehty yhtenä islannin-, norjan-, ruotsin-, suomen- ja tanskankielisenä kappaleena jokaisen tekstin ollessa yhtä todistusvoimainen.

Suomen Hallituksen puolesta
Pekka Tarjanne

uneyti láta hverjum samningsaðila í té staðfest afrit.

Samkomulagið öðlast gildi þrjátíu dögum eftir að fullgildingarskjöl allra samkomulagsaðila hafa borist.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar, er til þess höfðu umboð, undirritað samkomulag þetta í Kaupmannahöfn hinn 11. mars 1974 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku, og skulu þeir textar allir jafngildir.

Fyrir hönd ríkisstjórnar Íslands
Sigurður Bjarnason

ter skal av det finske ministerium tilstilles hver enkelt avtalepart.

Avtalen trer i kraft tretti dager etter den dag da samtlige avtaleparters ratifikasjonsdokumenter er deponert.

Til bekreftelse herav har undertegnede befullmektigede representanter i København den 11. mars 1974 undertegnet denne avtale i ett eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighet.

For Norges Regjering
Bjartmar Gjerde

land och bestyrkta avskrifter skola av det finska ministeriet tillställas var och en av de fördragsslutande parterna.

Överenskommelsen träder i kraft trettio dagar efter den dag då samtliga fördragsslutande parters ratifikationshandlingar deponerats.

Till bekräftelse härav ha undertecknade befullmäktigade ombud i Köpenhamn den 11 mars 974 undertecknat denna överenskommelse i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter ha lika vitsord.

För Sveriges Regering
Kjell-Olof Feldt

NORSTEDTS TRYCKERI STOCKHOLM 1976 740571